

**LA COMPETITIVIDAD EN LA LENGUA INGLESA DE LOS ESTUDIANTES DE
LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD EAN EN EL MERCADO
LABORAL DE LA TRADUCCIÓN. ANÁLISIS DESDE EL DESARROLLO DE LA
ELECTIVA DE TRADUCCIÓN.**

SONIA BIBIANA ALFONSO LÓPEZ

**UNIVERSIDAD EAN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTÁ, D.C.
2012**

LA COMPETITIVIDAD EN LA LENGUA INGLESA DE LOS ESTUDIANTES DE LENGUAS MODERNAS DE LA UNIVERSIDAD EAN EN EL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN. ANÁLISIS DESDE EL DESARROLLO DE LA ELECTIVA DE TRADUCCIÓN.

SONIA BIBIANA ALFONSO LÓPEZ

Monografía para optar por el título de Profesional en Lenguas Modernas

Tutora

DIANA RAQUEL BENAVIDES CACERES

Magister en Educación

PhD (C) en Educación

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS

BOGOTÁ, D.C.

TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE ANEXOS.....	4
INTRODUCCIÓN	5
1. TEMA DE INVESTIGACIÓN	6
2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	7
2.1 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	7
2.2 ANTECEDENTES – HISTÓRICO DEL OBJETO DE ESTUDIO	7
3. OBJETIVOS	11
3.1 OBJETIVO GENERAL.....	11
3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	11
4. JUSTIFICACIÓN	12
5. MARCOS DE REFERENCIA.....	15
5.1 La Traducción y el Traductor.....	15
5.2 Técnicas de Traducción	19
5.3 El perfil del Traductor en Colombia.	22
5.4 Perfil del Profesional de Lenguas Modernas de la Universidad EAN	26
5.5 Herramientas tecnológicas para la Traducción	27
5.6 Exigencias del Mercado Laboral del Profesional de Lenguas Modernas en la traducción de textos.	29
6. MARCO METODOLÓGICO.....	32
6.1 ENFOQUE DESDE MODELOS Y TEORÍAS	32
6.2 DISEÑO PARA LA RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	33
7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	37
8. CONCLUSIONES	63
BIBLIOGRAFÍA	65

TABLA DE ANEXOS

ANEXO 1. PLAN DE ESTUDIOS LENGUAS MODERNAS.....	68
ANEXO 2. CONTENIDO PROGRAMÁTICO ELECTIVA BUSINESS TRANSLATION.....	72
ANEXO 3. ENCUESTA A LOS DOCENTES DE LA UNIVERSIDAD EAN QUE ENSEÑAN LA ELECTIVA DE TRADUCCIÓN. INSTRUMENTO No. 1.....	75
ANEXO 4. ENCUESTA A LOS EGRESADOS DE LA UNIVERSIDAD EAN DEL PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS QUE LABOREN O HAYAN LABORADO EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN. INSTRUMENTO No. 2.....	77
ANEXO 5. ENCUESTA A LAS EMPRESAS QUE SE DESEMPEÑAN EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN EN BOGOTÁ. INSTRUMENTO No. 3.....	79
ANEXO 6. TABLA DE DATOS EMPRESAS DE TRADUCCIÓN QUE CONTESTARON LA ENCUESTA	81
ANEXO 7. ENTREVISTA A LA COORDINADORA DE LA ELECTIVA DE BUSINESS TRANSLATION DE LA UNIVERSIDAD EAN.....	82

INTRODUCCIÓN

El mundo en el que nos movemos hoy en día es globalizado, de libre comercio, busca constantemente derribar las barreras para que las diferentes culturas puedan relacionarse entre sí y obtener mutuo beneficio. Por eso la traducción se ha convertido en una de las mejores y principales herramientas para traspasar esos obstáculos y encontrar códigos de comunicación comunes.

Debido a esto, el campo laboral se ha vuelto mucho más exigente y competitivo, así que esta profesión ha despertado el interés de muchos en el mundo, incluyendo universidades y escuelas que se dedican a la formación de traductores profesionales y especializados.

Por eso la preparación en el área de traducción de textos de los estudiantes del programa de Lenguas Modernas de la universidad EAN debe ser cada vez más calificada y bien estructurada.

1. TEMA DE INVESTIGACIÓN

Los retos profesionales de los estudiantes de Lenguas Modernas en el área de la traducción de las lenguas inglés y español.

2. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

La preparación académica en el campo de la traducción de textos de los estudiantes de Lenguas Modernas para que puedan afrontar el mundo laboral y ser competitivos. Ello es posible mediante distintas estrategias pedagógicas, con la implementación y el uso del conocimiento de las técnicas y herramientas tecnológicas que se utilizan actualmente para la traducción de textos inglés-español y viceversa, pero ¿los recursos y las estrategias de enseñanza de la electiva de traducción del programa de Lenguas Modernas son suficientes para la preparación laboral de los Eanistas?

2.1 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El programa curricular de Lenguas Modernas en contraste con la demanda del mercado laboral de la Traducción de textos.

2.2 ANTECEDENTES – HISTÓRICO DEL OBJETO DE ESTUDIO

El programa de Lenguas Modernas ha sido diseñado de tal manera que busca formar profesionales integrales y competitivos cubriendo muchos aspectos. Como se puede ver en el **ANEXO 1**, la estructura de este permite que a partir de quinto semestre el estudiante profundice en el área de traducción de textos de negocios en las lenguas inglés-español y viceversa, con un énfasis distinto cada semestre. Esto tiene una duración de 2 años, los cuales son certificados al finalizar su carrera.

En el **ANEXO 2**, puede observarse el contenido de esta electiva diseñada para cada nivel.

En conversación sostenida con la Coordinadora de Proyectos de Grado y Docente de la universidad EAN, Bibiana Clavijo, se pudo conocer que la universidad adquirió herramientas tecnológicas como Trados y Dejavu (software de traducción) en el año 2008, para ser implementadas a partir del 2009, tanto para el inicio de la Maestría en Traducción, como para la enseñanza de la electiva de traducción.

Así mismo, en Europa, donde la diversidad de Lenguas generó la necesidad inminente de traducciones de calidad, especialmente después de la creación de la Unión Europea (Unión Europea, 2012), existen universidades que se han interesado por el estudio del cambio constante en el que nos movemos y que generan nuevas formas de enseñanza.

Por ello, frente al campo de la traducción dentro de este estudio de los cambios, cuando se trata de textos técnicos y de vocabulario especializado, textos corporativos etc., ciertas exigencias pasan a segundo plano, y surgen unas nuevas, como lo plantea la universidad de Granada en España para su programa de pregrado *Traducción e Interpretación* (2011) quienes se han enfocado mediante su plan de estudios en formar traductores no-especializados para las áreas de mayor demanda. Según esta universidad, el traductor no necesariamente debe ser especializado en la materia de la cual trata la traducción, pero su conocimiento debe ser tal que le permita traducir en un 80% el texto especializado.

Los resultados de las investigaciones realizadas por parte de la universidad de Granada muestran que “la traducción científico-técnica ocupa los primeros puestos dentro del mercado al que accederán nuestros futuros traductores, ya que la necesidad de comunicación en campos específicos del saber ha aumentado considerablemente en las últimas décadas” (Gallardo, 2011).

Por eso la universidad de Granada plantea un nuevo enfoque en la enseñanza de la traducción, la cual conduce a la formación de este tipo de traductores que desarrollarán las competencias necesarias dentro del área específica a tratar, una metodología nueva en la enseñanza de la traducción:

Que el traductor trabaje de forma conjunta con el especialista. Nos inclinamos por esta última opción por considerarla la más adecuada y la que ofrece unos resultados más positivos a la hora de la calidad de la traducción. Pensamos que se pueden formar traductores que con las adecuadas técnicas de documentación y el conocimiento de la terminología específica de la lengua de la especialidad en cuestión sean capaces de traducir textos científicos en temas con los que no se encontraban demasiado familiarizados. En este caso la colaboración entre el traductor y el especialista debe de ser muy estrecha; de este modo, el traductor ocupa un lugar muy definido como profesional de la comunicación que no puede ser ocupado ni por redactores, ni por lingüistas ni por especialistas. (Gallardo, 2011)

Esto permite ver que sí es posible formar traductores no especializados cuya habilidad comunicativa puede ir de la mano con sus conocimientos académicos y el involucramiento de herramientas tecnológicas.

Dentro de esta búsqueda del “traductor ideal”, cabe resaltar que la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI) ha establecido un Código de Ética que le permite al traductor guiarse por unos lineamientos definidos a la hora de traducir, y más en el ejercicio de la profesión, estos están más enfocados a la parte moral, de ética y valores que a lo técnico, pero es una buena forma de observar otro de los intentos de darle forma a lo que puede ser en un futuro no muy lejano una de las profesiones más buscadas en un mundo globalizado, de negocios, de Tratados de Libre Comercio (TLC) e intercambio de información constante.

3. OBJETIVOS

3.1 OBJETIVO GENERAL

Analizar los recursos y estrategias de enseñanza de la electiva de traducción del programa de Lenguas Modernas para la preparación laboral de los estudiantes Eanistas.

3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Caracterizar las herramientas tecnológicas implementadas en la enseñanza de traducción de textos en el programa de Lenguas Modernas de la universidad EAN.
- Conocer las exigencias del mercado laboral de la traducción de textos a partir de la indagación en empresas de traducción en Bogotá.
- Describir las competencias laborales del traductor de lengua inglesa y su relación frente a la preparación académica que reciben los estudiantes Eanistas del programa de Lenguas Modernas.

4. JUSTIFICACIÓN

Cuando el estudiante se enfrenta al mundo laboral es cuando logra autoevaluarse y, de la misma manera, revisa el conocimiento que recibió durante sus años de preparación en la Universidad, es el momento de descubrir hasta dónde es capaz de llegar y qué tan útil puede llegar a ser toda la información que aprendió durante 4 o 5 años, es el momento de poner a prueba sus capacidades y afrontar la realidad desde la formación académica.

Una de las áreas donde el estudiante de Lenguas Modernas puede desempeñarse es la traducción; un campo bastante competitivo, de alta exigencia, que demanda grandes capacidades, no solo en cuanto al conocimiento requerido de las lenguas a traducir, sino también de las técnicas que exigen los distintos tipos de traducción, además de un elemento de gran importancia como lo es el tecnológico.

Hoy en día para un traductor es de suma importancia manejar las herramientas tecnológicas a su disposición, pues la traducción ha evolucionado con el paso de los años en este aspecto, y para el estudiante de Lenguas Modernas que profundiza en este campo es, se puede decir así, *obligatorio*, no solo conocer las herramientas sino también manejarlas con la destreza que cada una de estas demanda, ya que el mundo laboral de hoy **exige** que una persona que va a dedicarse a la traducción tenga estos conocimientos y capacidades desarrolladas por lo menos entre un 50 y 90% (Da Silva, F. 2009).

Para el estudiante de Lenguas interesado en la traducción es importante saber que tiene dos posibilidades: una es ser traductor *Freelance*, y la otra es ser traductor *In House*; sea cual sea la opción que el estudiante decida tomar, las herramientas tecnológicas son

absolutamente necesarias e importantes para desarrollar las traducciones de textos (cualquiera que estos sean), herramientas tan básicas como un software de traducción o un convertidor de documentos.

Además de esto, el uso y aprendizaje de alineamientos para la producción de memorias de traducción y un estudio mucho más profundo de la lengua materna (español) son bases necesarias para ser un profesional no solo competitivo, sino completo e integral desde el conocimiento y la experiencia que la misma universidad puede brindarle a sus estudiantes.

Para ello es muy importante que la universidad conozca más a profundidad el campo laboral y lo que las empresas requieren y exigen de un profesional de Lenguas Modernas con profundización en traducción e implementar lo que sea necesario para generar resultados positivos en cada egresado, lo cual repercutirá directamente en la imagen y en el nombre de la universidad.

Adicional a ello, llegar a ser traductores certificados marca un logro relevante, y obtener la formación adecuada para recibir dicha certificación es muy importante, así como también lo es la preparación para la presentación de exámenes internacionales de

certificación de los diferentes idiomas como por ejemplo el TOEFL¹ y el IELTS² para inglés, el CELPE-Bras³ para portugués, el CILS⁴ para italiano etc.

Es por esto que este trabajo tiene la finalidad de establecer por qué es tan importante que desde la formación académica, la universidad involucre en su programa la enseñanza y aplicación de las herramientas tecnológicas además de textos más exigentes que demanden el conocimiento de nuevo vocabulario y que permitan un acercamiento mucho más profundo al mundo laboral, que finalmente es el que determina qué tan bien preparados y competentes salen los estudiantes de las universidades.

¹ <http://www.ets.org/toefl>

² <http://www.ielts.org/>

³ <http://celpebras.inep.gov.br/certificacao/>

⁴ <http://cils.unistrasi.it/>

5. MARCOS DE REFERENCIA

5.1 La Traducción y el Traductor

A lo largo del tiempo el ejercicio de la traducción ha generado mucha controversia ya que ha sido difícil establecer lineamientos que definan a nivel general bajo qué parámetros se debe hacer una traducción y qué se debe tener en cuenta y qué no a la hora de generar un nuevo texto.

Partiendo de ello, Eugene Nida (citado por Cecilia, 2009), considerado como un pionero en el área de la traducción, sostenía que la traducción permite dos tipos de equivalencias:

la equivalencia formal, en la que se reproducen mecánicamente en el texto de llegada las características formales del texto de partida, con la consiguiente distorsión de los patrones gramaticales y estilísticos que dificulta la comprensión por parte del receptor (se centra en la transformación del significado); y la equivalencia dinámica, en la que, conservando el mensaje, se busca que la respuesta del receptor de la traducción sea esencialmente la misma que la del receptor del original (se busca lograr igual efecto en el lector de la traducción que en el del original).

Así, se puede observar que Nida propone estos dos métodos diferentes, pero muy importantes a la hora de generar un texto nuevo y compatible con el idioma de destino sin dejar de lado la esencia del mensaje inicial, incluso si se habla de un texto técnico.

Por otra parte, George Steiner (citado por Cecilia, 2009), escritor y crítico de la literatura propone:

Un proceso hermenéutico (se va haciendo un recorrido con el bagaje cultural) que consta de cuatro etapas: la confianza inicial (en el texto original y en uno como traductor), el impulso de generosidad del traductor basado en la presuposición de que hay algo que merece comprenderse (hay un texto que vale la pena que otra cultura conozca); la agresión (con los cambios), la maniobra de comprensión que implica invasión y extracción; la incorporación, la importación de la significación (mensaje) y la forma (tratar de mantenerla), un acto que a veces modifica el origen; y la necesaria fase final de restauración del equilibrio (revisión).

Son muchas las propuestas que se han hecho frente a la traducción como tal, pero, definir el papel del traductor, su ética y el rol que debe tener, al igual que su trabajo, no ha sido fácil.

Por ejemplo, Eusebio V. Llácer, profesor de la universidad de Valencia ha realizado investigaciones en este campo, y con relación al perfil del traductor sostiene que:

El traductor, como cualquier lector, ha de poseer una gran capacidad crítica de análisis e interpretación de textos. Para ello, la comprensión del código lingüístico es esencial, por lo que un control excelente del idioma origen es imprescindible y altamente recomendable una buena preparación en las diferentes teorías literarias y literaturas (Llácer, 2004, p. 80).

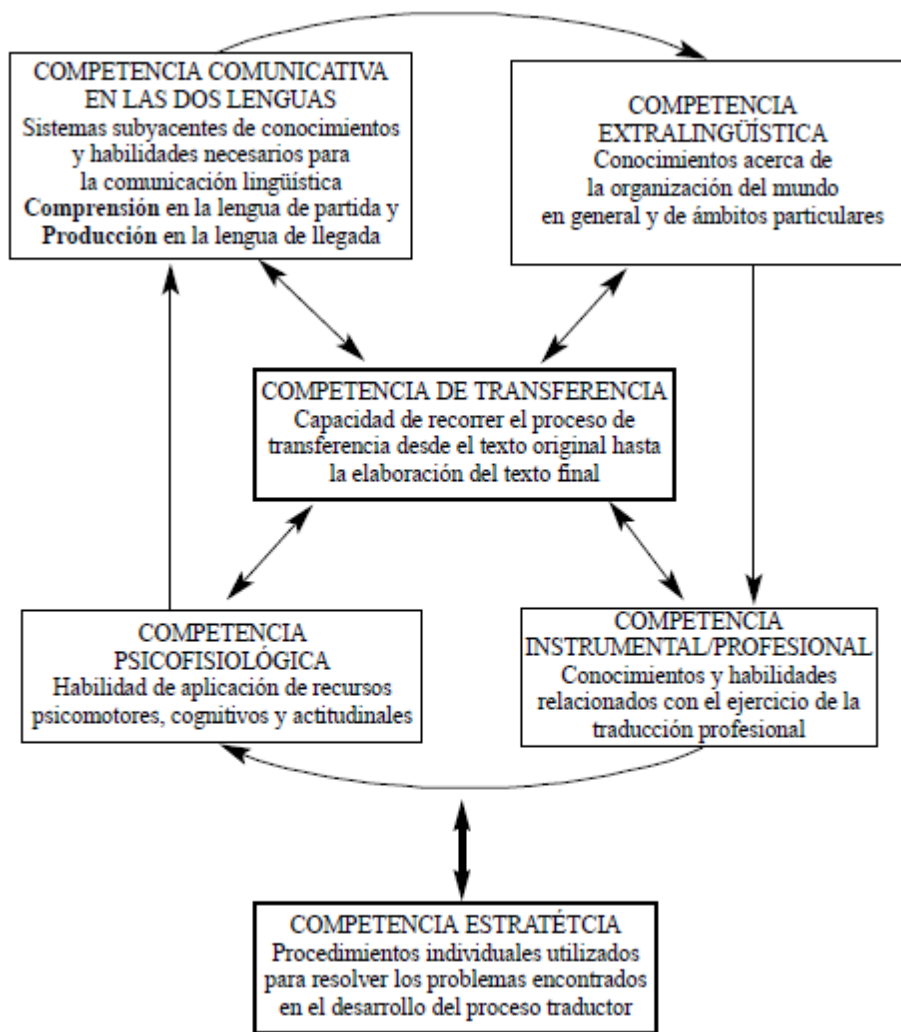
Esto muestra lo importante que es la formación del traductor en su lengua nativa, pero además necesita “poseer un método coherente y manejar con soltura las técnicas

de traducción” (Llácer, 2004, p, 81). Así se puede observar lo indispensable que son estas técnicas de traducción, incluso si se habla de un traductor en el ámbito de los negocios, pues aunque no sigue muchas de las exigencias para la traducción literaria, si debe poseer el conocimiento de las técnicas básicas para un resultado óptimo de su documento, incluso si este es técnico.

El grupo de investigación de la universidad Autónoma de Barcelona PACTE en el 2001 realizó una investigación sobre el desarrollo y la adquisición de la Competencia Traductora. (A. Beeby, L.Berenquer, D.Ensinguer, O.Fox, A. Hurtado, N. Martinez... M. Presas, 2011)

A partir de ello, el Grupo PACTE creó un modelo, el cual se plasma a continuación, que permite observar las competencias que el traductor debe desarrollar y tener, todas ellas independientes pero que necesariamente deben estar correlacionadas para formar un todo: la competencia traductora.

Figura 1. **Competencia Traductora**



Fuente: PACTE (2001)

Cada una de las competencias que se observan en la Figura 1 permite ver las capacidades que el traductor desarrolla, de ahí la importancia de su trabajo y el esfuerzo que este implica.

Siendo la traducción un área de estudio reciente del conocimiento son muchas las investigaciones por realizar, que, junto con la experiencia que se va adquiriendo por

parte de los estudiantes de esta área, permitirá la generación de lineamientos aún más claros en el campo de la traducción.

5.2 Técnicas de Traducción

Según López & Minett (2006), existen diez técnicas de traducción conocidas entre los estudiosos y practicantes de esta labor: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción y compensación. Así, el **Préstamo** es, principalmente, definido por Vinay y Darbelnet (citado por López & Minett, 2006) una: “palabra que se toma de una lengua sin traducirla” (p.236). Y esto muestra, por lo general que existe un vacío del vocabulario en la lengua a la cual se está traduciendo el texto, lo cual hace que el préstamo se pueda catalogar como un extranjerismo, que debe ser bien utilizado para no incurrir en el error de hacerlo innecesario.

De la misma manera se encuentra el **Calco**, que es una especie de préstamo donde se toma la palabra en la lengua origen y se realiza una traducción literal en la lengua de llegada, es un recurso importante para evitar el extranjerismo, es una construcción que realiza el traductor a partir de la palabra origen, y es en esta construcción donde es importante cuidarse de los peligros que puede tener el calco, estos son: los léxicos (cuando se hace un correspondencia equivocada del término basándose en el hecho de que las dos palabras tienen una forma similar, pero su evolución en sus respectivas lenguas ha sido distinta, lo cual incurre en un significado distinto), los ortográficos (que ocurren normalmente con los nombres propios de personas, los nombres propios

de lugares y los gentilicios, donde se hace una copia errónea del original a la lengua de llegada sin tener en cuenta la ortografía de esta última), los tipográficos (similares a los anteriores, pero en este caso se refiere más al uso de la cursiva, las comillas, las mayúsculas iniciales etc.) y finalmente están los sintácticos (que se refiere al error en una construcción o frase).

La **Traducción Literal** es el paso palabra por palabra del texto de la lengua origen a la lengua de llegada respetando la lingüística de esta última. Lo que se recomienda es hacer los ajustes necesarios para que el resultado sea mucho mejor y más aceptable al lector, de otra forma la traducción perderá su sentido.

La **Transposición** es básicamente el cambio que se hace gramaticalmente a una parte de la oración sin que se modifique el contenido, algunas veces esta se hará porque el texto así lo requiere, pero otras será por estilo del traductor. Lo importante aquí es que el contenido de la oración no se vea alterado.

La **Modulación** es un tipo de transposición, pero en este caso lo que varía es el mensaje, y esta variación se hace basada en el pensamiento y/o punto de vista y perspectiva, no en el aspecto gramatical.

La **Equivalencia** es un tipo de modulación que se hace con relación al significado de las palabras de la lengua de llegada, no con respecto al vocabulario, y abarca la

totalidad del mensaje, se podría considerar incluso superior a la modulación debido a la manera como toma en cuenta el contexto y la situación del mensaje.

La **Adaptación** busca la proporción entre dos mensajes (situaciones) diferentes, lo cual genera la naturalidad absoluta en el texto de llegada llenando los vacíos culturales, esto es la equivalencia cultural, dinámica o funcional.

La **Expansión** es una técnica de amplificación que se hace necesaria por la estructura de la lengua de llegada y se hace en términos estilísticos.

La **Reducción** al contrario de la expansión (en la traducción del inglés al español) sucede muy pocas veces y se utiliza para ser más conciso en lo que se dice, no caer en repeticiones redundantes o falta de naturalidad.

Y finalmente se encuentra la técnica de **Compensación**, que, ante la relación entre la expansión y la reducción, juega un papel muy importante, ya que es la que permite que se compensen de alguna forma las pérdidas y ganancias que se dan en la traducción del texto origen al texto de llegada para que este último quede completo.

5.3 El perfil del Traductor en Colombia.

En Colombia la traducción es un campo relativamente nuevo, lo cual no permite establecer o delimitar con claridad un perfil del traductor. La Revista EAN en su edición No.70 (Universidad EAN 3, 2011) centra su publicación en la traducción y la globalización en el ámbito de los negocios, allí se encuentra un estudio (Quiroz & Franco, 2011) realizado por dos profesionales de la traducción mediante el cual se hace un esbozo a groso modo de este perfil.

Aquí es posible analizar uno de los principales factores de este perfil no-definido, el cual se debe al hecho de que en Colombia no existe una ley que reconozca al traductor en labores más allá de las diplomáticas, lo cual genera que no exista un programa de pregrado oficial para la formación de traductores especializados en distintas áreas (Quiroz & Franco, 2011). Así mismo el desconocimiento general que existe sobre lo importante que puede ser esta profesión con la globalización y la extensión de los mercados hace que la demanda de traductores con una óptima formación no esté siendo suplida, y esto a su vez genera que no haya el debido interés, en el área académica, por formar estos profesionales.

Para que un traductor en Colombia sea oficial, según el Decreto 382 de 1951 (posteriormente modificado por la Ley 962 de 2005 Art.33), debe presentar un examen realizado en la universidad Nacional de Colombia donde sus conocimientos de la lengua nativa y extranjera son puestos a prueba con el objetivo de recibir la resolución que lo acredite como intérprete oficial ante el Estado.

Este no exige que la persona que aspira a ser traductor e intérprete haya realizado estudios relacionados con el oficio, otro de los factores que repercute en la profesionalización de la traducción en el país, pues al no tener estas exigencias cualquier persona puede convertirse en traductor, algo que no pone en una posición muy justa a aquellas personas que si se han dedicado al estudio de la traducción y las lenguas.

Al ser ésta un área aún en desarrollo en el país, son pocas las universidades que ofrecen algún estudio especializado y/o centrado en la traducción. Mediante las páginas web de estas instituciones se pueden encontrar los perfiles de las carreras y/o especializaciones, además de información curricular. La universidad de Antioquia es la única que tiene el programa de pregrado en traducción, la universidad Autónoma de Manizales ofrece una maestría cuyo perfil cita:

El egresado de la Maestría en Traducción tiene como su campo de acción la Teoría y Aplicación de la Traducción mediante el desarrollo de las habilidades de comprensión, redacción, investigación documental, habilidad informática, entre otras. Es importante anotar que por tratarse de una profesión que está en contacto permanente con todas las áreas del conocimiento, así como de los desarrollos científicos y técnicos más novedosos, se forma al estudiante para que tenga plena conciencia de la necesidad de la actualización permanente. Además, el egresado tiene la posibilidad de asumir la enseñanza de la traducción con base en los principios didácticos propios para un nivel educativo intermedio y avanzado. (Universidad Autónoma de Manizales, 2008)

La universidad EAN cuenta también con una maestría en este campo, la cual se caracteriza por su énfasis empresarial y de negocios. (Universidad EAN 4, 2012).

Programa para el desarrollo de competencias traductoras en entornos empresariales. Enfoca el perfil del traductor como gestor de proyectos de traducción que emplea herramientas tecnológicas especializadas, generando alta competitividad y productividad en su gestión.

Este enfoque pretende fortalecer el rol del traductor especializado en la gestión empresarial como respuesta eficiente al reto lingüístico, cultural y especializado que establece el desarrollo y puesta en marcha de tratados de libre comercio y modelos económicos de desregulación de mercados y libre oferta de servicios.

Se considera que el traductor puede aportar un alto valor agregado a los procesos de comunicación organizacional, al acopio de información empresarial relevante, a la gestión de contenidos de las entidades económicas y financieras, a la culturización y alfabetización económica y empresarial de los pueblos y a la pertinencia y sentido de oportunidad de los procesos de traducción especializados.

Los egresados de este Programa se desempeñan como traductores de alto nivel en lenguajes especializados para ámbitos locales, nacionales o globales, ya sea desde una empresa o como empresarios de su propia oficina prestadora de servicios de traducción.

Así mismo se ofrecen especializaciones como: Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas de la universidad de Antioquia, Especialización en

Traducción Francés - Inglés – Español de la universidad del Rosario y Especialización en Traducción de la universidad del Valle.

Todo lo anterior con respecto a la formación académica, y en cuanto a lo que rige la traducción, en Colombia la norma NTC 5808 es la primera norma que trata sobre los servicios de traducción en el país. En la tesis de Arias & Mora (2012) se puede observar sobre qué trata esta norma y cómo se busca regular el servicio de traducción, servicio que se debe realizar de la siguiente forma:

Preparar el proyecto de traducción, iniciar el proceso, realizar una auto revisión por parte del traductor, ejecutar también una revisión por un par sin olvidar efectuar una revisión técnica, corrección de estilo, corrección de pruebas y finalmente verificar el texto para realizar el cierre del proyecto. (Arias & Mora, 2012)

A su vez la norma regula al traductor y sus competencias, las cuales deben ser “competencia traductora, competencia lingüística: capacidad de comprensión de lengua de origen y de destino, competencia investigativa, documental, procesamiento de información y competencia técnica y tecnológica” (Arias & Mora, 2012). Esta norma establece las pautas que las universidades deben tener en cuenta para la formación de los traductores frente a la exigencia del desarrollo de estas competencias.

El mundo de hoy está en constante movimiento y desarrollo, razón por la cual se hace indispensable que la formación del traductor vaya de la mano con éste. El perfil del traductor en Colombia no está aún definido, pero se puede decir que, por ahora, es

una persona que tiene conocimiento suficiente en su lengua nativa (en este caso el español) y en una extranjera, que no necesariamente ha realizado estudios en el campo de la traducción para aprobar el examen de certificación de la universidad Nacional, el cual lo acredita como traductor y recibir su licencia, o ejercer la traducción en un ámbito que no sea el legal y no requiera de la certificación de documentos.

5.4 Perfil del Profesional de Lenguas Modernas de la Universidad EAN

Competencias en Traducción

La siguiente información fue obtenida a partir de un folleto suministrado por la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales a los estudiantes de las electivas del programa de Lenguas Modernas como medio para informar acerca de las competencias a desarrollar según el plan de estudios de la Universidad en el campo de la traducción de negocios, el cual dice:

Utilización apropiada de recursos tecnológicos y portales de traducción especializada que complementen la labor gerencial de la traducción.

Traducción, revisión y edición final de documentos empresariales, legales o jurídicos teniendo en cuenta aspectos gramaticales, terminológicos, de registro y estilo.

Gestión de proyectos de traducción y auditoría de calidad de procesos y versiones finales de la traducción.

5.5 Herramientas tecnológicas para la Traducción

Es imposible no mencionar la tecnología en la traducción ya que, aunque no es sobre ésta que se basa la traducción, es definitivamente de las mejores herramientas complementarias para obtener mejores resultados en el texto de llegada.

La utilización correcta de la tecnología permite optimizar el trabajo del traductor y son varias las herramientas a disposición de los traductores, frente a esto, la Asociación Civil Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación (A.C. CONALTI) se encuentra ubicada en Venezuela y mediante su artículo *Tecnologías Aplicadas al Servicio de Traducción* (Da Silva, 2009) expone los principales recursos y herramientas que un traductor debe conocer y tener a la hora de realizar una traducción. Entre estos encontramos los Conversores de Formatos, los cuales, como su nombre lo indica, permiten cambiar el formato de los archivos para facilitarle al traductor la manipulación de la información del Texto Origen.

Así mismo están las Herramientas de Análisis Textual, las cuales son aplicaciones útiles cuando se quiere lograr la clasificación de textos por tema para luego extraer los términos especializados del texto, los cuales se verán ampliamente complementados con un Gestor de Bases de Datos Terminológicas, ya que esta herramienta trata específicamente estos términos y sus variantes lingüísticas.

Junto a estos instrumentos están las Memorias de Traducción, las cuales optimizan la labor del traductor, sobre todo cuando se trata de traducciones de una misma área, ya que estas Memorias cumplen el papel de almacenar los textos origen con su respectiva traducción para después reutilizarse en una nueva traducción cuyos términos son similares.

También se encuentran los Traductores Automáticos, los cuales son “programas que permiten traducir mecánicamente de una lengua a otra, analizando la gramática del texto, identificando las partes del discurso e intentando resolver eventuales ambigüedades léxicas y pragmáticas” (Da Silva, 2009), programas muy útiles a la hora de traducir textos de gran volumen.

Finalmente están los Diccionarios y Revisores de Ortografía y Sintaxis Electrónicos, complementos importantes para que el texto quede lo mejor estructurado posible, con los términos precisos y sin errores de ortografía.

De esta forma se puede observar que las herramientas que se necesitan en la traducción son muy importantes para realizar trabajos de mejor calidad y desempeño.

5.6 Exigencias del Mercado Laboral del Profesional de Lenguas Modernas en la traducción de textos.

La Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea ha diseñado una Guía lingüística (Hagen, 2011) para las empresas europeas a través de la cual se busca orientar a las PYME de ese continente en el tema de lingüística y comunicación con el objetivo de mejorar sus operaciones comerciales internacionales.

Dentro de esta guía se encuentra un capítulo dedicado a la importancia de la traducción en el proceso de dar la mejor imagen de la empresa. Según Hagen (2001), la traducción es el medio por el cual las empresas pueden ampliar sus mercados internacionales y la calidad en la traducción de los textos tanto de las páginas web, así como de los contratos y/o manuales de productos y servicios ofrecidos, mejorará la relación con el cliente y la inmersión multicultural que se requiere para alcanzar al público de cada país.

Además de esto, las ventajas competitivas aumentarán, ya que esto permitirá que la empresa se refleje a sí misma con credibilidad presentando un nivel de respeto e interés por la cultura de sus clientes.

De esta manera se ve reflejada también la importancia del vínculo laboral que el traductor establece con la empresa en el proceso de comunicación de la compañía, así “Los mejores traductores profesionales son los que puedan conocer la cultura de su empresa, especializarse en su sector y conocer sus productos, y están preparados para establecer una relación laboral duradera.” (Hagen, 2011, p.25).

Por otra parte, la precisión que debe tener el traductor al realizar la traducción de publicidad y anuncios de la empresa es vital para ésta, ya que una mala traducción, por falta de diligencia del traductor en su responsabilidad de no solamente utilizar las

herramientas tecnológicas necesarias, sino también de contextualizarse, conlleva a una mala interpretación que puede dañar de manera permanente la imagen de la empresa, cerrando así la posibilidad de incursionar en nuevos mercados. Aspectos como el estilo del lenguaje, los nombres de los productos, marcas, eslóganes y el humor deben ser tenidos en cuenta para la adaptación que se realiza a la cultura de la nación.

La página web multilingüe se ha convertido en uno de los medios más importantes para difundir información además de que algunas empresas la utilizan también para realizar operaciones de comercio electrónico, es por eso que el trabajo que el traductor realiza se vuelve fundamental para la empresa en cuanto al uso de su página web.

Finalmente, el campo de la interpretación se abre también en el perfil de traductor pues las empresas requieren de este servicio para sus distintas reuniones y conferencias, de esta manera el traductor se convierte en un miembro valioso del equipo de trabajo para la empresa.

Se puede observar entonces que las demandas del mercado laboral son altas y exigen del traductor una excelente preparación en los distintos aspectos que se desarrollan alrededor de la misión que tiene el traductor como puente de comunicación para las empresas.

Como parte de los retos laborales que tiene el egresado de la universidad EAN que se quiere dedicar a la traducción se encuentra el conocimiento que debe tener no solo de lo que pasa actualmente en el mercado sino también de lo que puede pasar en un futuro, ya que junto con el avance de la tecnología, las exigencias para el traductor son mayores. Así, se establece una comparación entre el presente que tiene este oficio y lo que puede llegar a ser:

Un presente en el que la traducción artesanal es cada vez más marginal y en el que la creatividad ha dado paso a la productividad, en una evolución imparable hacia el proceso industrial. La demanda social, tecnológica y económica sobrepasa con creces lo logrado hasta ahora y pide respuestas al mundo profesional de la traducción. (Díez, 2010, p.11)

Es así como la demanda del mercado va aumentando en cuanto a la exigencia no solo de tiempo sino de calidad de la traducción, por esto el traductor debe ser altamente calificado y competente en su labor, garantizando así que lo que realiza sigue los lineamientos *invisibles* que este mercado ha trazado, además de que recibirá la remuneración justa por ello “La inmediatez de la información en Internet requiere inmediatez en la traducción de esa información. Todos estos factores aumentan aún más los costes de la traducción” (Díez, 2010, p.12). De la misma manera el conocimiento del traductor en cuanto a la tecnología que se desarrolla constantemente para satisfacer las necesidades del mercado es fundamental.

El traductor debe estar preparado para afrontar los cambios que las nuevas tecnologías traerán a la labor traductológica ya que:

No sabemos aún cuál será aún el impacto de las tecnologías de la información en las lenguas durante el siglo XXI, ni si afectará y de qué manera en cómo se influirán entre ellas, o si propiciará la desaparición de algunas. Lo que sí sabemos es que traducir en los próximos noventa años no será como en los últimos diez. (Díez, 2010, p.13)

El mercado laboral demanda calidad y excelencia en todo lo que se refiere a las competencias que debe tener la persona que quiere dedicarse a la traducción, llevándolo a nuevos retos, no solo a él sino también a las entidades educativas que buscan formar a los próximos profesionales en este campo.

6. MARCO METODOLÓGICO

6.1 ENFOQUE DESDE MODELOS Y TEORÍAS

El tipo de investigación aplicado fue el Exploratorio, ya que este es un problema de investigación nuevo o poco conocido y se indagó sobre este tema desde nuevas perspectivas. El método fue el No experimental ya que se hizo una observación de los hechos tal y como se dieron en el contexto natural para después analizarlos (Hernández, Fernández & Baptista, 2008).

De la misma manera, las técnicas de recolección empleadas fueron dos: la Encuesta y la Entrevista. La primera encuesta estuvo dirigida a los egresados de la universidad, la segunda a los docentes de la electiva de traducción y la última a algunas empresas que están involucradas con la traducción. Se utilizaron preguntas de tipo abierto y cerrado para conocer los datos necesarios en esta investigación, y finalmente, se realizó un análisis de datos Cuantitativo, ya que los datos obtenidos serán codificados en categorías que permitirán conocer cuántas personas pertenecen a cada una y cuyos resultados serán plasmados mediante gráficas. (Hernández, Fernández & Baptista, 2008).

Así mismo se empleó una entrevista que será aplicada a la Coordinadora de la Electiva Business Translation de la universidad EAN, María Claudia Panqueva. Se expondrán las respuestas obtenidas a cada pregunta y se realizará el análisis respectivo.

Las fases de la investigación realizada fueron las siguientes:

1. Los instrumentos elaborados para la Encuesta permitieron a su vez, realizar la **recopilación** de la información. Esto se realizó por medios electrónicos, ya que las encuestas se diseñaron mediante la herramienta Google Drive⁵. Una vez completa la base de datos para cada instrumento (correspondiente a cada tipo de población estudiada) se envió por correo electrónico para ser respondido por este mismo medio.

Con respecto a la Entrevista, se estructuraron cada una de las preguntas, se sometieron a revisión y finalmente se aplicaron.

2. De acuerdo a las respuestas recibidas en cada instrumento se procedió a realizar el **análisis** de los resultados obtenidos para efectuar el respectivo cruce de información. Se tabularon las respuestas para poder obtener los datos precisos representados mediante tablas y gráficos que permiten observar con claridad los porcentajes logrados en cada una de las preguntas de cada uno de los instrumentos.

En cuanto a la Entrevista, se realizó un análisis de cada respuesta obtenida.

3. Mediante el análisis de los resultados fue posible realizar las **propuestas** que resultaron de las conclusiones obtenidas de cada instrumento, es decir de cada población estudiada y de la entrevista.

6.2 DISEÑO PARA LA RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Para el instrumento número uno, las preguntas fueron diseñadas con el objetivo de conocer la experiencia de los docentes de la universidad en el campo de la traducción,

⁵ En la web:

<https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dE8xS3ZIWTluU05LZDAyR1E3VW1rRkE6MQ>

además de las herramientas que utilizan para la enseñanza de esta. Por medio de estas preguntas se buscó medir lo que los docentes brindan a través de sus clases y el aporte de sus conocimientos a los estudiantes (ANEXO 3).

La población para este instrumento fue la de los docentes que enseñan la electiva de Business Translation en la universidad EAN. La encuesta se envió a los nueve docentes que actualmente enseñan la electiva en la universidad, de estos, siete la contestaron, con base en estas respuestas se realizó el análisis de resultados.

En el instrumento número dos mediante las preguntas realizadas se pretendía establecer el grado de satisfacción de los actuales profesionales que se dedican a la traducción, además de poder realizar una comparación entre las experiencias de los egresados y lo que se enseña en la universidad (ANEXO 4).

Según la base de datos que maneja la Oficina de Egresados de la universidad, la encuesta se envió por medio de esta oficina a 408 personas, todos egresados de Lenguas Modernas. De estas 408 personas, 30 dieron respuesta a la encuesta, esto debido a que el formulario iba dirigido exclusivamente a los egresados que actualmente se dedican o que han laborado en el campo de la traducción. Se envió la encuesta a los 408 egresados ya que no se contaba con un filtro que permitiera establecer quiénes de ellos han estado involucrados en el campo de la traducción. Con base en estas respuestas se realizó el análisis de resultados.

El trabajo con estas encuestas fue bastante interesante ya que algunos egresados manifestaron su agradecimiento por la realización de este proyecto debido a que sienten que la oferta laboral en este núcleo no fue muy buena.

En el tercer y último instrumento de la Encuesta las preguntas tienen el principal objetivo de conocer lo que las empresas de traducción requieren de un profesional en lenguas cuyo énfasis ha sido la traducción, además de poder saber de qué manera las empresas se actualizan frente a las herramientas tecnológicas utilizadas en el proceso traductológico (ANEXO 5).

Para la recopilación de información con este instrumento se contactaron las empresas que se encuentran en el directorio telefónico. Gran parte de los anuncios que aparecen allí son de traductores Freelance quienes manifestaron no estar interesados en responder la encuesta ya que su trabajo es totalmente independiente. Como resultado, se contactaron 12 empresas, quienes solicitaron que la encuesta se realizara vía electrónica, ya que debido a las múltiples ocupaciones no aceptaron que se realizara ni personal ni telefónicamente.

El contacto se realizó desde el día 27 de agosto de 2012, enviándose la encuesta ese mismo día sin obtener respuesta alguna. Aunque se seguía haciendo seguimiento telefónico, las empresas manifestaban estar demasiado ocupadas para esto. El 3 de octubre se hizo contacto nuevamente confirmando correos electrónicos y enviando nuevamente la encuesta, después de este contacto solo se obtuvieron 3 respuestas.

Nuevamente se establece contacto con las empresas el 6 de noviembre, algunas dijeron no tener la disponibilidad del tiempo y otras manifestaron no estar interesadas.

En la búsqueda de la información se hace nuevamente seguimiento telefónico y se establece contacto con nuevas empresas el día 7 de noviembre, se presenta la misma situación del día anterior: unas empresas no tienen la disponibilidad y otras no se encuentran interesadas.

Debido a ello el total de encuestas obtenidas fue de 10.

La Entrevista se aplicó a la Coordinadora de la Electiva de Business Translation María Claudia Panqueva, quien no solamente coordina esta área sino también es docente de esta materia. Las preguntas se enviaron mediante correo electrónico debido a la disponibilidad de tiempo, por este mismo medio fueron recibidas las respuestas.

7. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación se presentará el análisis realizado a los resultados obtenidos de cada uno de los instrumentos de recolección de la información.

Las tablas representan la pregunta, el número de personas que respondieron a cada opción y el porcentaje que a ello equivale.

7.1 Instrumento Número 1: Encuesta a los docentes que enseñan la electiva de Traducción en la universidad EAN

Tabla 1. Tiempo de enseñanza de la electiva en la universidad

Tiempo que lleva enseñando en la universidad la electiva de Business Translation	Número de Docentes	Porcentaje
Entre 1 y 3 años	4	57%
Entre 3 y 5 años	1	14%
Entre 5 y 7 años	2	29%
Total	7	100%

Fuente: elaboración propia

En cuanto al tiempo que los docentes llevan enseñando la electiva de Business Translation en la universidad EAN, mediante la Tabla 1 se puede observar que el 57% lleva entre 1 y 3 años, el 14% lleva entre 3 y 5 años y el 29% entre 5 y 7 años. Es decir, más de la mitad de los docentes llevan relativamente poco tiempo

enseñando la materia, solo 1 docente se ubica en el rango de 3 a 5 años y el 29% de los docentes están entre 5 y 7 años, lo cual permite observar que tal vez no haya mucha continuidad por parte de los docentes en esta materia. Esto podría afectar el seguimiento y consistencia de la enseñanza de la electiva.

Tabla 2. Estudio de Especialización

Estudio de Especialización en el área de la Traducción	Cantidad de Docentes	Porcentaje
Sí	7	100%
No	0	0%
Total	7	100%

Fuente: elaboración propia

La Tabla 2 permite observar que el 100% de los docentes encuestados poseen algún título de especialización en el campo de la Traducción, lo cual permite ver que la calidad de educación que reciben los estudiantes por parte de los docentes es alta en cuanto a la exigencia para la enseñanza de este campo en la universidad.

Tabla 3. Tiempo de Experiencia en la Traducción de Textos

Tiempo de Experiencia en la Traducción de Textos	Número de Docentes	Porcentaje
Entre 1 y 3 años	0	0%
Entre 3 y 5 años	2	29%
Entre 5 y 7 años	2	29%
8 años o más	3	42%
Total	7	100%

Fuente: elaboración propia.

Mediante la pregunta número tres de la encuesta realizada a los docentes de la universidad, es posible observar que son personas que cuentan con una amplia experiencia en la Traducción de Textos, lo cual es fundamental para lo que se desarrolla en la electiva. Gracias a esta experiencia, los estudiantes reciben una muy buena capacitación en esta área que es la que más se desarrolla al interior de las clases.

Tabla 4. Enseñanza técnicas de traducción

Enseñanza de las Técnicas de traducción en clase	Número de Docentes	Porcentaje
Sí	7	100%
No	0	0%
Total	7	100%

Fuente: elaboración propia

El 100% de los docentes encuestados afirman enseñar las Técnicas de Traducción en su clase, lo cual comprueba y contrasta un poco con las respuestas de los egresados (ver Tabla 11), ya que de las personas encuestadas, el 14% dice no haber recibido esta enseñanza en clase. Esto puede conducir a pensar que tal vez, en su momento, algunos docentes no enseñaron las técnicas, lo cual ha perjudicado el trabajo de los egresados hoy.

En cuanto a los que contestaron afirmativamente (86%), concuerdan con las respuestas de los docentes.

La duda que aquí surge es por qué ese 14% dice no haber recibido esta enseñanza si la totalidad de los docentes afirma impartir este conocimiento. Más adelante en las conclusiones se planteará una hipótesis frente a estos resultados.

Tabla 5. Herramientas tecnológicas empleadas y enseñadas para la traducción de textos.

Herramientas tecnológicas empleadas y enseñadas para la traducción de textos	Número de Docentes que enseñan cada herramienta.	Porcentaje
Conversores de Formatos	1	3%
Gestor de Bases de Datos Terminológica	3	10%
Traductores Automáticos	2	7%
Revisores de Ortografía y Sintaxis	3	10%
Herramientas de Análisis Textual	3	10%
Memorias de Traducción	6	20%
Diccionarios Electrónicos	6	20%
Software de Traducción	6	20%

Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla 5, las herramientas más utilizadas por parte de los docentes para enseñar la traducción de textos son las memorias de traducción, los diccionarios electrónicos y los softwares de traducción, cada uno con un 20%. Las siguientes herramientas más utilizadas son los gestores de bases de datos terminológicas, los revisores de ortografía y sintaxis y las herramientas de análisis textual (10%). Se encuentran después los traductores automáticos (7%) y finalmente, la herramienta menos utilizada (3%), los conversores de formatos. Esto permite ver que las herramientas son enseñadas en su totalidad, pero no se les da la misma importancia a todas, o no se enseñan todas en la misma intensidad.

7.2 Instrumento Número 2: Encuesta a los Egresados de la universidad EAN que laboran o han laborado en el campo de la Traducción

Tabla 6. Tipo de Traductor

Tipo de Traductor	Número de Traductores	Porcentaje
Freelance	12	41%
In House	15	48%
Freelance – In house	3	11%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

Según lo muestra la Tabla 7, en su mayoría, lo egresados trabajan como traductores In House, lo cual muestra que para los encuestados es más fácil ejercer la traducción vinculado a una empresa que hacerlo independientemente, es decir, como traductor Freelance. En un porcentaje más bajo (11%) se encuentran aquellos que han practicado las dos opciones.

Tabla 7. Tiempo Ejerciendo

Tiempo	Número de Traductores	Porcentaje
Entre 1 y 3 años	25	84%
Entre 3 y 5 años	3	10%
Entre 5 y 7 años	0	0%
8 años o más	2	6%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

La Tabla 7 permite ver que el rango de tiempo donde se ubican la mayoría de los egresados que laboran o han laborado en traducción es entre 1 y 3 años. Lo cual permite deducir que son los egresados de los últimos 3 años los que en su mayoría se han dedicado a este campo, siendo un porcentaje menor el rango de 3 y 5 años, un porcentaje nulo para 5 y 7 años, y una minoría en el rango de 8 años o más. Así mismo se puede ver que el mayor porcentaje se ubica en el menor rango de experiencia.

Tabla 8. Enseñanza de Herramientas Tecnológicas en la universidad

Enseñanza de las Herramientas	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	17	57%
No	13	43%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

Mediante la Tabla 8 es posible observar que el 57% de los egresados de Lenguas Modernas encuestados que se dedican o han estado vinculados con el área de la traducción responde positivamente ante la enseñanza que recibieron por parte de la universidad en cuanto al tema de herramientas tecnológicas. Un 43% dice no haber recibido esta enseñanza, lo cual muestra que este porcentaje es alto, y genera la duda de por qué es tan poca la diferencia entre aquellos que contestaron afirmativamente y los que no.

Tabla 9. Utilización de este conocimiento hoy.

Utilización de este conocimiento hoy	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	15	88%
No	2	12%
Total	17	100%

Fuente: elaboración propia

De la pregunta anterior, 17 traductores contestaron afirmativamente, frente a esta cantidad, el 88% utiliza ese conocimiento hoy en día para sus trabajos y proyectos de traducción, el 12% dice no utilizar este conocimiento hoy. Mediante este gráfico se puede observar que, basado en la información de la pregunta anterior, el conocimiento enseñado en la universidad es útil y acorde a la demanda laboral.

Tabla 10. Dificultad en el trabajo hoy.

Dificultad en el trabajo hoy	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	9	69%
No	4	31%
Total	13	100%

Fuente: elaboración propia

De acuerdo a la pregunta número tres, 11 personas contestaron que no habían recibido esta enseñanza, frente a esto se les preguntó si esa falta de conocimiento afectaba su desempeño en su área laboral hoy en día. El 69% de estas personas contestaron afirmativamente y el 31%, equivalente a 4 personas, contestaron que no. Mediante esta pregunta puede observarse que el mercado laboral exige que el profesional en Lenguas Modernas conozca y domine las herramientas tecnológicas que demanda todo el proceso traductológico, ya que esto hace mucho más difícil el desempeño del trabajo para el egresado y por consiguiente, puede retrasar su trabajo, repercutiendo en su imagen como profesional competente.

Tabla 11. Técnicas de Traducción

Enseñanza de las Técnicas	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	26	87%
No	4	13%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

La Tabla 11 permite observar que en su mayoría, los egresados de Lenguas Modernas que laboran en el campo de la traducción recibieron la enseñanza de las técnicas de traducción durante su paso por la universidad. De las 30 personas encuestadas, el 13% afirma no haber recibido este conocimiento. Aunque la mayoría contestó positivamente, este 14% hace preguntarse el por qué no recibió esta enseñanza, cuáles pueden ser las razones para que esto no haya ocurrido como lo fue para la mayoría de los encuestados.

Tabla 12. Utilización de este conocimiento hoy.

Utilización de las Técnicas hoy.	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	23	88%
No	3	12%
Total	26	100%

Fuente: elaboración propia

Frente a la pregunta número seis, 25 egresados encuestados contestaron que sí habían recibido la enseñanza de las Técnicas para realizar la traducción. De ese 87% , el 88% asegura utilizar ese conocimiento hoy en día en su labor; lo cual muestra que esta enseñanza es básica e importante para el egresado cuando se enfrenta al mundo laboral, ya que su uso es fundamental para el proceso traductológico.

Tabla 13. Desinformación que dificulta el trabajo

Desinformación que dificulta el trabajo	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	4	100%
No	0	0%
Total	4	100%

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la pregunta número seis, 4 personas contestaron que no habían recibido la enseñanza de las técnicas, frente a esto se les preguntó si esta desinformación dificultaba más su trabajo. Las 4 personas contestaron que sí, que su trabajo como traductores se hacía más difícil sin este conocimiento. Lo cual permite confirmar la información anterior: conocer y manejar las técnicas de traducción es esencial para el profesional de Lenguas Modernas de la universidad EAN. Esto es base de su formación, y por consiguiente de su trabajo.

Tabla 14. La teoría de la universidad está acorde con la demanda laboral

Teoría enseñada en la universidad acorde con la demanda laboral	Número de Traductores	Porcentaje
Sí	16	53%
No	14	47%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

Frente a la pregunta ¿Considera usted que la teoría enseñada en la universidad está acorde con la demanda laboral?, el 53% de los encuestados consideran que sí, pero el 47% consideran que no. La Tabla 9 muestra que el porcentaje de los que contestaron negativamente es alto, lo cual permite deducir que estos egresados de Lenguas Modernas que han laborado o laboran en el campo de la traducción, al enfrentarse al mundo laboral, descubren que la teoría enseñada en la universidad no va muy acorde a lo que se exige en estos momentos de este tipo de profesionales.

Tabla 15. Electiva de Business Translation vs. Demanda laboral.

Electiva Business Translation vs. Demanda Laboral	Número de Traductores	Porcentaje
Totalmente de acuerdo	1	3%
De acuerdo	9	30%
Ni de acuerdo, ni en desacuerdo	6	20%
En desacuerdo	12	40%
Totalmente en desacuerdo	2	7%
Total	30	100%

Fuente: elaboración propia

Finalmente se encuentra la Tabla 15 que representa las respuestas de las 30 personas encuestadas en cuanto a su opinión frente a si la teoría enseñada en la electiva de Business Translation de la universidad está acorde con la demanda laboral.

Así, el 3% dice estar totalmente de acuerdo, el 39% de acuerdo, el 20% mantiene una posición parcial, el 40% manifiesta estar en desacuerdo y el 7% está en total desacuerdo. Esto muestra que la mayoría de los egresados encuestados considera que lo que les enseñaron durante su paso por la universidad en la electiva de Traducción no es suficiente, o no es acorde a lo que ellos enfrentan hoy en día en sus puestos de trabajo, bien sea si trabajan independientes (Freelance) o como empleados de una compañía (In House) .

De esta forma se puede observar que frente a este tema se presenta una deficiencia en cuanto a la teoría que se está enseñando en la universidad en contraste con lo que las empresas o clientes demandan y requieren del profesional de Lenguas Modernas de la universidad EAN que se dedica a la traducción como uno de los aspectos de su perfil profesional.

7.3 Instrumento Número 3: Encuesta a las Empresas que se desempeñan en el campo de la Traducción en Bogotá.

Tabla 16. Tiempo mínimo de experiencia del traductor

Tiempo mínimo de experiencia del Traductor	Número de Empresas	Porcentaje
Entre 1 y 3 años	5	50%
Entre 3 y 5 años	5	50%
Entre 5 y 7 años	0	0%
8 años o más	0	0%
Total	10	100%

Fuente: elaboración propia

Mediante esta tabla se puede observar que la experiencia requerida por las empresas se encuentra entre los rangos de 1 a 3 años y 3 a 5 años. Esto indica que el profesional siempre va a requerir de un mínimo de experiencia (1 año), o en algunas otras empresas la exigencia es mayor con 3 a 5 años, lo cual permite observar que para un recién egresado es más difícil emplearse si no cuenta con experiencia.

Tabla 17. Tipo de formación

Tipo de formación del trabajador	Número de Empresas que consideran cada tipo de formación	Porcentaje
Conocimiento empírico de traducción	3	14%
Pregrado en Lenguas Modernas o Traducción	7	32%
Especialización en un área específica en Traducción	7	32%
Maestría en Traducción	1	4%
Ser traductor certificado	4	18%

Fuente: elaboración propia

Mediante la pregunta número dos se puede observar que las empresas consideran que el conocimiento empírico es válido e importante a la hora de trabajar en una empresa, pero tener una especialización en un área específica en traducción es tan importante como ser profesional en Lenguas Modernas o Traducción. No es suficiente con el título de profesional, ir más allá y obtener una especialización se convierte en una gran herramienta y ventaja competitiva para el egresado. Así mismo se puede observar que tener una maestría no determina en gran manera el ser contratado o no por la compañía. Ser traductor certificado sí influye en la elección de la empresa por el profesional, aunque no en la misma proporción de ser profesional o especializado en el campo, pero el porcentaje obtenido (18%) demuestra que esta certificación es relevante para las empresas encuestadas.

Tabla 18. Conocimiento de las técnicas de traducción

Conocimiento de las técnicas de traducción	Número de empresas	Porcentaje
Sí	8	80%
No	2	20%
Total	10	100%

Fuente: elaboración propia

Frente a la pregunta ¿Considera usted que el conocimiento de las Técnicas de Traducción es necesario para el profesional para ser contratado en su compañía? El 80% de las empresas encuestadas consideran que este conocimiento es fundamental para la contratación del profesional, lo cual muestra que recibir este conocimiento en la universidad y como parte de la formación es fundamental. Así mismo se encuentran empresas que no lo consideran necesario, aunque en un porcentaje mucho más bajo (20%).

Tabla 20. Herramientas tecnológicas utilizadas en la empresa.

Herramientas Tecnológicas utilizadas en la empresas	Número de empresas que utilizan cada herramienta	Porcentaje
Conversores de Formatos	4	12%
Gestor de Bases de Datos Terminológica	4	12%
Traductores Automáticos	1	3%
Revisores de Ortografía y Sintaxis	6	18%
Herramientas de Análisis Textual	2	6%
Memorias de Traducción	6	18%
Diccionarios Electrónicos	7	22%
Software de Traducción	3	9%

Fuente: elaboración propia

Esta misma pregunta se realizó a los docentes de la electiva de traducción de la universidad. Realizando una comparación entre esta y la Tabla 5, es posible observar, por ejemplo, que para las empresas, el empleo de conversores de formatos se da en un promedio de 12%, mientras que el porcentaje de enseñanza en la universidad no es muy alto (3%). Así también es interesante ver que los software de traducción se enseñan en un gran porcentaje por parte de los profesores, mientras que casi no son usados por las empresas, así como la utilización de traductores automáticos, cuya enseñanza sí se recibe en la universidad en un 7%. Las herramientas más utilizadas por estas empresas son las memorias de traducción, los diccionarios electrónicos y los revisores de ortografía y sintaxis.

En el caso de las memorias de traducción, en la enseñanza que se da por parte de la universidad, figura un 20% frente al 18% representado en esta gráfica. La

diferencia entre lo que se enseña en la universidad y lo que las empresas utilizan los diccionarios electrónicos es solo del 2%, lo cual permite observar que frente a esta herramienta la universidad está acorde a las exigencias de las empresas de traducción consultadas en Bogotá. Las herramientas de análisis textual cuentan con un 10% enseñado por parte de los profesores frente al 6% de utilización de las empresas, lo cual permite observar que estas herramientas se enseñan de acuerdo a lo que estas empresas utilizan y requieren día a día.

Tabla 21. Actualización de la empresa frente a las herramientas tecnológicas

Medios de actualización	Número de empresas que emplean cada medio	Porcentaje
Actualizaciones por internet	5	41%
Compra de nuevos software	5	42%
Congresos	2	17%

Fuente: elaboración propia

Mediante esta última pregunta realizada a las empresas, se puede observar que la mayoría actualiza sus herramientas tecnológicas mediante la compra de nuevos software, así como también se usa la internet como medio de actualización. Se puede ver, entonces, que la internet se ha convertido en una de las principales herramientas para las empresas que se desempeñan en el campo de la traducción, ya que incluso muchas de las compras de estos software se realizan por este medio. Es lo más popular y cómodo para los empresarios.

También se encuentran los congresos como medio de actualización ya que la mayoría de veces estos congresos permiten conocer lo que sucede en el mundo actual de la traducción.

Adicional a estos resultados obtenidos con la encuesta realizada a las empresas, mediante el contacto telefónico establecido con una de las empresas, en conversación sostenida con el gerente, un traductor de origen Británico, manifestó que para él la traducción en Colombia es de mala calidad, además de que él no está de acuerdo con la certificación de los traductores, ya que muchas de las personas que se han presentado a su compañía han sido traductores certificados, pero cuando realizan las traducciones estas presentan errores, incluso en su lengua nativa: el español. Así mismo explicó el proceso de selección en su empresa: la persona que aspira a trabajar allí debe presentar un examen que realiza la misma compañía para

medir su capacidad traductológica y sus competencias en esta área, que es preferible que la persona tenga algún estudio (ojalá profesional), pero que si no es así, no existe ninguna discriminación por parte de la empresa, es decir, si la persona no tiene estudios profesionales pero pasa el examen puede trabajar en la empresa.

Así mismo una de las gerentes de otra empresa manifestó su interés por conocer los resultados del proyecto, el cual le pareció muy interesante por el objeto de estudio.

7.4 Entrevista a la Coordinadora de la Electiva Business Translation de la universidad EAN.

En la entrevista realizada a la coordinadora de la electiva Business Translation de la universidad EAN se formularon diferentes preguntas con el fin de conocer un poco más a fondo, desde el interior de la universidad, los criterios establecidos en el contenido de la materia, los sistemas de evaluación etc. La entrevista completa se encuentra en el Anexo 7.

Frente a la primera pregunta, ¿Qué criterios se consideraron para proponer el contenido programático de la electiva Business Translation?, se puede observar que los lineamientos establecidos para la Electiva están fundamentados en las investigaciones realizadas por parte de la universidad, lo cual indica que está encaminada en su totalidad hacia procesos empresariales. Esto contrasta con las respuestas de los Egresados, ya que ellos manifiestan que en su totalidad la electiva no cubre la demanda laboral.

En cuanto a la respuesta de la pregunta número dos, ¿Cómo se actualiza el plan de estudios? Es posible ver que el proceso que se lleva a cabo en cuanto a la actualización de la Electiva. Es posible ver que este proceso se realiza con los docentes, no se tiene información de si se hace o no con los egresados.

En la respuesta a la pregunta número tres, ¿Con qué criterios son elegidos los docentes de la electiva de Business Translation? Se puede observar, los criterios de selección de docentes son estrictos ya que se demanda alta calidad por parte de ellos, para así garantizar que los estudiantes reciban lo mejor en la materia.

Esta respuesta reafirma la pregunta número 2 (Tabla 2) de la encuesta realizada a los docentes, donde el 100% de ellos cuenta con un estudio de especialización y/o maestría.

La respuesta a la pregunta número 4, ¿Existen criterios comunes para el desarrollo de los contenidos y competencias a desarrollar que deban seguir los docentes en sus clases?, contrasta un poco con las respuestas de los Egresados, ya que, por ejemplo, los porcentajes de los que dicen haber recibido la enseñanza de las herramientas tecnológicas (57%), no es muy superior a los que dicen no haberla recibido (43%). En

cambio, con respecto a las técnicas la diferencia es mayor, 87% respondió positivamente y 13% negativamente.

Esto permite ver que tal vez unos docentes sí las enseñaron y otros no.

En cuanto a la respuesta número cinco, ¿cómo se verifica que cada docente cumpla con estos lineamientos?, se puede observar que los procesos de evaluación sí se realizan y se efectúan bajo criterios que permiten observar si los docentes se ciñen o no a los lineamientos establecidos en el syllabus.

La respuesta a la pregunta número seis, ¿La rotación de docentes es muy frecuente? ¿Cómo afecta o podría afectar esto la continuidad de la enseñanza? Permite, junto con la respuesta a la pregunta anterior, corroborar la hipótesis planteada, ya que si la rotación de docentes es baja, no se debería presentar la diferencia a la cual ya se hizo referencia anteriormente, frente a las respuestas de los egresados que se dedican a la traducción actualmente.

En la respuesta a la pregunta número siete, la cual dice: Siendo el currículo de la universidad flexible, es decir, que ninguna materia es pre-requisito de otra ¿cómo se controla que los estudiantes salgan con un énfasis que les permita realmente dedicarse a la traducción con todas las herramientas? Se puede observar que cada nivel de la electiva está diseñado para enseñar los mismos parámetros, que lo que cambia es el énfasis que se hace en cada uno de estos niveles. Siendo así, todos los egresados deberían coincidir en la totalidad de sus respuestas frente al conocimiento que recibieron durante su paso por la universidad. Pero los resultados de la encuesta realizada a los egresados no coinciden con esto. Por ello se plantea la duda de qué ocurre frente a estos procedimientos tan bien diseñados pero cuyos resultados no son los planteados.

8. CONCLUSIONES

Mediante esta investigación se pudo establecer que un porcentaje de egresados que han optado por la traducción como área laboral han afrontado dificultades en cuanto a lo que el mercado laboral demanda de ellos. Mediante las preguntas realizadas en la encuesta se pudo observar que la mayoría expresó que la electiva no está acorde a la demanda laboral.

También se pudo establecer que la calidad de la enseñanza dada por parte de la universidad es alta, ya que los docentes que hacen parte del staff están muy bien calificados y cuentan con una amplia experiencia en la traducción de textos, además de ser especializados en esta área. Entonces es posible establecer que el sistema de seguimiento a lo que cada uno de ellos enseña puede ser mucho mejor para que todos los estudiantes reciban la misma enseñanza bajo los mismos lineamientos, sobre todo en un campo tan estricto como lo es la traducción.

La enseñanza de las técnicas de traducción y de las herramientas tecnológicas (en su totalidad) deben hacer parte de la base de cada nivel de la electiva, ya que según las respuestas de los egresados, no todos recibieron este conocimiento, lo cual muestra que puede existir una falla en cuanto al planteamiento de los contenidos programáticos o frente al seguimiento que se hace a cada docente en cada grupo de traducción.

Adicional a esto, es importante que los egresados busquen complementar su formación profesional mediante especializaciones o maestrías, bien sea en el país o en el exterior. En diálogo con la Coordinadora de Proyectos de Grado de la universidad EAN, Bibiana Clavijo, se pudo establecer que para los egresados de la universidad EAN existen beneficios económicos en cuanto a la realización de la Maestría en Traducción Financiera, Económica y de Negocios Internacionales que esta ofrece.

Además, en las investigaciones que la universidad realiza mediante su línea de traducción se podría incluir la experiencia que tienen los egresados, ya que esto marca bastante el trabajo realizado por parte de la universidad en la preparación de los profesionales, lo cual puede darle aún un mayor goodwill a los egresados

de Lenguas Modernas. A esto se suma la posibilidad de realizar la Maestría en Traducción que ofrece la universidad como complemento y perfeccionamiento de su labor.

Como parte de la investigación se indagó en aquello que las empresas demandan de los traductores que trabajan en sus compañías. La totalidad de estas exige experiencia por parte de los egresados, aunque sea en el menor rango (1 a 3 años). Aunque parte de la práctica que se realiza al interior de las aulas con los textos de traducción correspondiente a cada énfasis hace parte de la preparación, se podrían incluir prácticas en empresas reales que se podrían realizar mediante convenios que la universidad establezca con las mismas. Así, la práctica sería mucho más experimental y conforme a la vida real, esto se podría hacer desde el inicio de la electiva, es decir Business Translation I.

De esta forma se supliría una de las grandes demandas del mercado laboral, ya que el resultado de las encuestas muestra que para las empresas es muy importante que el traductor tenga formación profesional en áreas relacionadas a la traducción, pero si a esto se sumara la práctica, el profesional de Lenguas Modernas se convertiría en uno de los más competitivos del mercado.

Se sugiere, para investigaciones futuras, ahondar más profundamente en el tema de los recursos tecnológicos que se enseñan por parte de la universidad, así como las que continuamente se pueden encontrar en el mercado, o las que son esenciales para el trabajo del traductor y la mejora de su labor.

BIBLIOGRAFÍA

- A. Beeby, L. Berenguer, D. Ensinger, O, Fox, A. Hurtado, N. Martinez... M. Presas (2001). La competencia traductora y su traducción. *Quaderns. Revista de Traducción*, volumen (6), 39-45. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25279/25114>
- Arias, J, & Mora, A. (2012). *Credibilidad del usuario final de traducciones científicas de la empresa farmacéutica ROCHE s.a según el proceso del traductor y sus competencias*. universidad EAN, Bogotá, Colombia.
- Da Silva, F. (2009) *Tecnologías aplicadas al servicio de traducción*. Conalti. Recuperado de http://www.fcdbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf
- Decreto 382. (1951). Cargo de Intérpretes Oficiales. Recuperado de http://www.cntv.org.co/cntv_bop/basedoc/decreto/1951/decreto_0382_1951.html
- Díez, P. L. (2010, enero-abril). La traducción en la sociedad del siglo XXI. *Donde dice...* Recuperado de <http://www.fundeu.es/files/revistas/rev-17.pdf>
- G, Cecilia. (2009) *Teorías contemporáneas sobre traducción: Nida y Steiner*. Trusted Translations. Recuperado de <http://blog-de-traducion.trustedtranslations.com/teorias-contemporaneas-sobre-la-traducion-nida-y-steiner-2009-06-23.html>

Gallardo, N. *Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas*, Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>

Hagen, S. (2011). La Guía Lingüística para las empresas europeas. Comuníquese con éxito en sus operaciones comerciales internacionales. *Unión Europea*, p. 23-38. doi: 10.2766/91012

Hernández, R., Fernández, C & Baptista, P. (2008). *Fundamentos de metodología de la investigación*. Madrid: Mc Graw Hill.

Llácer, E. (2004). *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: PUV.

López, J & Minett, J. (2006). *Manual de Traducción*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Quiroz & Franco. (2011, Enero-Junio). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. *Revista EAN*, (70), p. 46-47.

Unión Europea. *Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea (CDT)*. Recuperado de http://europa.eu/agencies/regulatory_agencies_bodies/policy_agencies/cdt/index_es.htm

Universidad Autónoma de Manizales. *Maestría en Traducción*. Recuperado de <http://www.autonoma.edu.co/index.php/programas/posgrado/facultad-de-estudios-sociales-y-empresariales/maestria-en-traduccion>.

Universidad EAN 1. *Plan de estudios-Lenguas Modernas*. Recuperado de http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=152%3Aplan-de-estudios-lenguas-modernas-&catid=15%3Apaginas&Itemid=33.

Universidad EAN 2. *Contenido Programático Electiva Business Translation I*. Recuperado de http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=160:lenguas-modernas-v-semestre&catid=23:estudiantes-paginas

Universidad EAN 3. (Enero – Julio, 2011) Globalización y Traducción en el ámbito de los negocios. *Revista EAN. Volumen (70)*.

Universidad EAN 4. *Maestría en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales*. Recuperado de http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=673:-maestria-en-traduccion-economica-financiera-y-de-negocios-internacionales-&catid=23:estudiantes-paginas

ANEXOS

Anexo 1.

PLAN DE ESTUDIOS LENGUAS MODERNAS

“I SEMESTRE

Competencias comunicativas I

Modelos de Comunicación Organizacional I

Basic Business English I

Gestión Tecnológica y del Conocimiento

Fundamentos de Lingüística Organizacional

Estudios Socio-humanísticos I

II SEMESTRE

Competencias Comunicativas II

Modelos de Comunicación Organizacional II

Basic Business English II

Economía y Empresa

Lengua y Redacción Española

Estructuras de Pensamiento Complejo

III SEMESTRE

Intermediate Business English

Cultura de Emprendimiento I

Primera Lengua Moderna I

Estudios Socio-humanísticos II

Semiótica y Semiología Organizacional

Electiva en Cultura I

IV SEMESTRE

Upper Intermediate Business English

Estilística y Lexicología

Contexto Geopolítico

Constitución Política, Ética y Responsabilidad Social

Primera Lengua Moderna II

V SEMESTRE

International Business

Primera Lengua Moderna III

Segunda Lengua Moderna I

Cultura de Emprendimiento II

Electiva I

VI SEMESTRE

Primera Lengua Moderna IV

Segunda Lengua Moderna II

Business Speech

Cultura de Emprendimiento III

Electiva II

VII SEMESTRE

Segunda Lengua Moderna III

English Culture

Seminario Proyecto de Grado

Práctica Profesional

Electiva III

VIII SEMESTRE

Segunda Lengua Moderna IV

International Culture

Electiva en Cultura II

Creación de Empresas

Negociación Intercultural

Electiva IV” (Universidad EAN 1, 2011)

Anexo 2

CONTENIDO PROGRAMÁTICO ELECTIVA BUSINESS TRANSLATION

“ELECTIVA I – BUSINESS TRANSLATION I

A study of the various theoretical concepts either drawn or brought to the practice of translation can provide entrance into the mechanisms that, through the art of translation, make cross cultural communication and understanding possible. The study of translation background helps to legitimize it as an independent discipline, capable of defining itself, of supporting global business transactions. This discipline cannot claim a future if it is unable to build upon earlier experience and seek fresh ideas based on models from the past. That is why studying the translation background means bringing to light the complex network of cultural exchanges between people, cultures and civilizations down through the ages of business relations.

ELECTIVA II - BUSINESS TRANSLATION II

Producing a written text using another text as a basis is a much more complex phenomenon than what is commonly believed. This complexity becomes even more evident when the text in question deals with specialized subjects such as Start Ups, Management and Foreign Trade. A strong theoretical background acquired in the previous level of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic and lexical

structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Communication Managers to do business. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation. Using an exact word is not as efficient as creating the appropriate whole. In other words, an exact, precise and concise context is the backbone of such a creative activity as translation.

ELECTIVA III - BUSINESS TRANSLATION III

A strong theoretical background acquired in the previous levels of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in oral and written way in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic, socio-cultural and lexical structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Communication Managers to negotiate and make agreements. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation.” (Universidad EAN 2, 2011)

La información de la electiva IV-Business Translation IV, fue obtenida por medio de la coordinadora de la misma, Maria Claudia Panqueva, quien mediante correo electrónico suministró la siguiente información, que se encuentra en el syllabus de la materia, el cual está disponible únicamente para los estudiantes y docentes de la universidad:

“A strong theoretical background acquired in the previous levels of translation supports the ability to understand, interpret and translate specific information in oral and written way in specialized contexts. It also involves the analysis of lexical items, syntactic, morphological, semantic, socio-cultural and lexical structure of the foreign text. In this particular case, translation becomes an essential component of multinational organizations that depend on translators as Project Managers to negotiate and make agreements. This translation process calls for cross-cultural expertise on the part of the translator, and this is where translation becomes interpretation¹.”

¹ Universidad EAN, Lenguas Modernas, Business Translation IV, syllabus.

Anexo 3

ENCUESTA A LOS DOCENTES DE LA UNIVERSIDAD EAN QUE ENSEÑAN LA ELECTIVA DE TRADUCCIÓN. INSTRUMENTO No. 1



Encuesta a los Docentes de la universidad EAN del programa de Lenguas Modernas que enseñan la electiva de Business Translation.

La información recolectada en la presente encuesta hace parte de la Monografía titulada *La competitividad en la lengua inglesa de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad EAN en el mercado laboral de la traducción. Análisis desde la electiva de traducción.*

El objetivo principal es conocer la experiencia de los docentes y las herramientas que utilizan en la enseñanza de la electiva.

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

LENGUAS MODERNAS

Fecha:

Instrumento No 1.

1. ¿Hace cuánto tiempo enseña en la electiva de traducción de la universidad?
(Marque con una X)

Entre 1 y 3 años

Entre 3 y 5 años

Entre 5 y 7 años

2. ¿Tiene usted algún estudio de especialización en este campo? (Marque con una X)

Sí

No

3. Indique el tiempo que tiene usted de experiencia en la traducción de textos (Marque con una X)

Entre 1 y 3 años Entre 3 y 5 años Entre 5 y 7 años
8 o más años

4. ¿Enseña usted técnicas de traducción en su clase? (Marque con una X)

Sí No

5. Indique las herramientas tecnológicas que utiliza usted en su clase para la enseñanza de la traducción de textos. (Marque con una X)

Conversores de Formatos Herramientas de Análisis Textual

Gestor de Bases de Datos Terminológicas Memorias de Traducción

Traductores Automáticos Diccionarios Electrónicos

Revisores de Ortografía y Sintaxis Software de Traducción

Anexo 4

ENCUESTA A LOS EGRESADOS DE LA UNIVERSIDAD EAN DEL PROGRAMA DE LENGUAS MODERNAS QUE LABOREN O HAYAN LABORADO EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN. INSTRUMENTO No. 2.



Encuesta a los Egresados de la universidad EAN del programa de Lenguas Modernas que laboren o hayan laborado en el campo de la Traducción de Textos.

La presente Encuesta tiene por objetivo conocer la experiencia que han tenido los Egresados de la universidad EAN del programa de Lenguas Modernas en el mercado laboral de la Traducción.

La información recolectada hace parte de la Monografía titulada *La competitividad en la lengua inglesa de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad EAN en el mercado laboral de la traducción. Análisis desde la electiva de traducción.*

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

LENGUAS MODERNAS

Fecha:

Instrumento No 2.

1. Indique qué tipo de traductor es usted

Freelance

In House

2. ¿Cuánto tiempo lleva ejerciendo la traducción?

Entre 1 y 3 años

Entre 3 y 5 años

Entre 5 y 7 años

8 o más años

3. Durante su paso por la universidad, ¿le enseñaron las herramientas tecnológicas necesarias para realizar el proceso traductológico?

Sí No

4. Si su respuesta fue Si, ¿Utiliza usted ese conocimiento adquirido hoy en día?

Sí No

5. Si su respuesta fue No, esta falta de recursos ¿le ha dificultado más su trabajo?

Sí No

6. Durante su tiempo de aprendizaje, ¿le enseñaron las técnicas que se deben usar para realizar una traducción?

Sí No

7. Si su respuesta fue Si, ¿Utiliza usted ese conocimiento adquirido hoy en día?

Sí No

8. Si su respuesta fue No, esta desinformación ¿le ha dificultado más su trabajo?

Sí No

9. ¿Considera usted que la teoría enseñada en la universidad está acorde con la demanda laboral?

Sí No

10. La electiva de Business Translation de la universidad enseña toda la teoría necesaria para afrontar la demanda laboral.

Totalmente de acuerdo

De acuerdo

Ni de acuerdo, ni en desacuerdo

En desacuerdo

Totalmente en desacuerdo

Anexo 5.

ENCUESTA A LAS EMPRESAS QUE SE DESEMPEÑAN EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN EN BOGOTÁ. INSTRUMENTO No. 3



Encuesta a las Empresas que se desempeñan en el campo de la Traducción en Bogotá.

La información recolectada hace parte de la Monografía titulada *La competitividad en la lengua inglesa de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad EAN en el mercado laboral de la traducción. Análisis desde la electiva de traducción.*

La presente Encuesta tiene por objetivo conocer las exigencias que tienen las empresas de traducción en Bogotá en cuanto a la contratación de Profesionales en esta área y las herramientas utilizadas para realizar la labor traductora.

UNIVERSIDAD EAN

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS

LENGUAS MODERNAS

Fecha:

Instrumento No 3.

1. ¿Cuánto es el tiempo de experiencia mínimo que debe tener un profesional que aspire trabajar para su compañía? (Marque con una X)

Entre 1 y 3 años Entre 3 y 5 años Entre 5 y 7 años 8 o más años

- a. ¿Qué tipo de formación debe tener este profesional? (Marque con una X las opciones que considere necesarias)

Conocimiento Empírico de Traducción

Pregrado en Lenguas Modernas o Traducción

Especialización en un área específica en Traducción

Maestría en Traducción

Ser traductor certificado

2. ¿Considera usted que el conocimiento de las Técnicas de Traducción es necesario para el profesional para ser contratado en su compañía?

Sí No

3. ¿Qué herramientas tecnológicas utiliza su compañía para llevar a cabo la traducción?

Conversores de Formatos Herramientas de Análisis Textual

Gestor de Bases de Datos Terminológicas Memorias de Traducción

Traductores Automáticos Diccionarios Electrónicos

Revisores de Ortografía y Sintaxis Software de Traducción

4. ¿Cómo se actualiza su compañía frente a estas herramientas?

Anexo 6**TABLA DE DATOS EMPRESAS DE TRADUCCIÓN QUE CONTESTARON LA ENCUESTA**

Nombre Empresa	Teléfono	Correo Electrónico
American Translation Expert Group	3102518 3104972	- ateg.traduccion@gmail.com
Copywrite Colombia S.A.S	6070231	info@copywritecolombia.com
Tuned Words S.A.S	2571096	robert.cuellar@tunedwords.com
Advanced Scientific Translation	2497530	traducentificas@gmail.com
Smart Training Society	2102484	coordinacionpersonalizado@smart.edu.co
Aaron Traducciones	6819632	gina52522@hotmail.com
Sinfin	2710689	sinfintranslate@etb.net.co
Traduciendo Ltda	2184934	traduciendoltda@hotmail.com
Enlace I.E.	4153363	info@enlaceie.com
Documentos Traductecnicas	2436710	Traductecnicasdecolombia1@gmail.com

Fuente: elaboración propia.

Anexo 7.

ENTREVISTA A LA COORDINADORA DE LA ELECTIVA DE BUSINESS TRANSLATION DE LA UNIVERSIDAD EAN.

1. ¿Qué criterios se consideraron para proponer el contenido programático de la electiva Business Translation?

El programa de Lenguas Modernas fue aprobado en 1998. Al presentar un perfil netamente empresarial, el plan de estudios planteó la oferta de dos áreas de electividad: Business Translation e Information and Communication Technologies. Las dos áreas de electividad responden a criterios de índole empresarial y ocupacional. Es decir, áreas que fortalezcan la gestión de documentos empresariales en varios idiomas y la especialización de dichos documentos en las áreas corporativa, jurídica, legal y financiera de la empresa.

De otra parte, cada electiva se nutre de los resultados de las líneas de investigación. La línea de Lingüística Aplicada y Traducción, liderada por Bibiana Clavijo, cuenta con publicaciones de un libro titulado Babel en las empresas colombianas: Una mirada actual de la traducción, y varios artículos en revistas internacionales.

2. ¿Cómo se actualiza el plan de estudios?

El plan de estudios de Lenguas Modernas está compuesto por 144 créditos, distribuidos en varias unidades de estudio. Creo que la pregunta se orienta hacia la actualización de los syllabus, o programas académicos de cada unidad de estudio.

En este caso, la actualización se realiza de forma semestral y es el resultado de las siguientes acciones:

- Reunión con los profesores del núcleo.
- Revisión Bibliográfica y actualización de publicaciones en el mercado.
- Estudio descriptivo de tendencias en traducción.
- Publicaciones de la línea de investigación en Lingüística Aplicada y Traducción.

3. ¿Con qué criterios son elegidos los docentes de la electiva de Business Translation?

Con los criterios establecidos en los procesos de selección de docentes de la universidad EAN:

- Acreditar estudios de Maestría en el área de docencia, en este caso en traducción.
- Acreditar experiencia docente mínima de dos años en el área de aplicación.
- Acreditar experiencia empresarial mínima de 1 año en el área de aplicación.
- Acreditar publicaciones e investigaciones en el área.
- Entrevista docente

Los profesores del núcleo cuentan en su totalidad con Maestría en Traducción.

1. ¿Existen criterios comunes para el desarrollo de los contenidos y competencias a desarrollar que deban seguir los docentes en sus clases?

La unificación de criterios en contenidos, evaluación, actividades y material complementario se realiza por medio del syllabus. Además, los profesores hacen entrega de los talleres realizados durante cada ciclo de la unidad de estudio.

2. Si es así, ¿cómo se verifica que cada docente cumpla con estos lineamientos?

Por medio de actividades de seguimiento a los profesores en aula, en la evaluación de los estudiantes al profesor, a través de de las visitas del coordinador a los estudiantes o de de los talleres enviados al coordinador, también mediante los comentarios que los estudiantes redactan en el formato de evaluación docente.

3. ¿La rotación de docentes es muy frecuente? ¿Cómo afecta o podría afectar esto la continuidad de la enseñanza?

El núcleo de electivas en traducción se ha consolidado a partir del 2001. Con la presencia de profesores con Maestría en Traducción, se fortalece el desarrollo de competencias pedagógicas y metodológicas en el área. La rotación de profesores es baja y esto asegura la elaboración de un discurso organizacional Eanista hacia el desarrollo de la competencia traductora en áreas de gestión empresarial.

4. Siendo el currículo de la universidad flexible, es decir, que ninguna materia es pre-requisito de otra ¿cómo se controla que los estudiantes salgan con un énfasis que les permita realmente dedicarse a la traducción con todas las herramientas?

Si bien el currículo del programa de Lenguas Modernas y en general de los programas de la universidad EAN es flexible, esto no interfiere el desarrollo de competencias. La flexibilidad de currículo permite que cada estudiante seleccione la unidad de estudio electiva que complemente su perfil ocupacional o laboral. De esta forma, los estudiantes pueden cursar las cuatro electivas en traducción, o dos electivas en ICT y dos electivas en traducción, etc. En cualquiera de los casos, los estudiantes, a través de la práctica y del estudio de casos empresariales, desarrollan las competencias que les permitirán desempeñarse en el mercado laboral. Lo que se considera importante, pertinente y estratégico es la posibilidad de complementar el título de pregrado con una formación de postgrado, ya sea a nivel de especialización o de maestría, en el exterior o en el país.

Las herramientas de traducción pueden ser tecnológicas o análogas. El análisis del documento, el estudio de la macro y micro estructuras, la elaboración de glosarios, la búsqueda terminológica, la corrección de estilo, los procesos de traducción, revisión y edición, y el uso de tecnologías aplicadas a la traducción consolidan la competencia traductora. Estos elementos se desarrollan en cada uno de los niveles electivos de Business Translation y se hace énfasis en alguna de las áreas de gestión empresarial: gestión financiera, gestión jurídica, gestión legal y gestión corporativa.

Finalmente, la universidad EAN emite un certificado de profundización a aquellos estudiantes que cursaron tres electivas en ICT o en Business Translation. Los proyectos de grado realizados por los estudiantes incluyen también temas relacionados con la traducción empresarial.

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Sonia Bibiana Alfonso Lopez

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1.032.427.135

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

La Competitividad en la lengua inglesa de los estudiantes de lenguas modernas de la universidad EAN en el mercado laboral de la traducción. Análisis desde el desarrollo de la electiva de traducción.

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI NO
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizo (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Sonia Bibiana Alfaro J.</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>Sonia Bibiana Alfaro J.</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1.032.427.135</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Humanidades</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguaje Moderno</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 24 Enero 2013